

ley. De forma bastante sistemática ele adotou muitas, porém de forma alguma todas as alterações que fez no texto francês em 1787 e 1815. Ele também introduziu mudanças que não aparecem em nenhum texto francês e, enquanto corrigiu alguns erros crassos da tradução de Henley, permitiu (deliberadamente ou não) que outros erros de tradução permanecessem. (Sobre o tratamento que Beckford deu às notas de Henley, em 1816, ver a introdução às Notas). A edição de 1823, talvez publicada em resposta ao interesse público na venda de Fonthill, contém pequenas alterações, pelas quais Beckford pode não ter sido responsável.

A extensão das correções feitas por Beckford na edição de 1816, juntamente com sua anterior aprovação da tradução original de Henley, dá ao texto inglês uma autoridade negligenciada por aqueles que enfatizam o fato de que Beckford escreveu a obra em francês, ou que lêem *Vathek* na moderna tradução do texto francês de 1815 realizada por H. B. Grimsditch. O fato é que nenhum texto de *Vathek*, seja em francês ou em inglês, pode ser absolutamente definitivo.

Cronologia de William Beckford

1844
1760

84 anos

CRONOLOGIA DE WILLIAM BECKFORD

		Idade
1760	(29 de setembro) Nascimento, provavelmente em Londres	
1770	(21 de junho) Morte do pai	9
1777	(outono) Enviado a Geneva, sob a responsabilidade de John Lettice, seu tutor. Escreveu <i>The Long Story</i> e <i>Hylas</i>	17
1778	(novembro) Levado de volta para casa pela sra. Beckford	18
1779	(verão) Conhece William Courtenay (11 anos de idade) em Powderham Castle, perto de Exeter	19
1780-3	Trabalhou intermitentemente na tradução de Wortley Montagu Arabian MSS	20
1780	(início) publicado o <i>Biographical Memoirs of Extraordinary Painters</i> (escrito em 1777); (19 de junho) partiu para um <i>Grand Tour</i> acompanhado de Lettice, visitando a Holanda, Alemanha, Itália e França	20
1781	(14 de abril) Retorna à Inglaterra; (setembro) comemoração da maioridade em Fonthill; (Natal) Festejo em Fonthill	21
1782	(janeiro-março) Em Londres; escreveu <i>Vathek</i> ; (15 de maio) partiu para a Alemanha e Itália com Lettice, em parte devido a um escândalo por causa de suas relações com Louisa B., prima de sua esposa; (9 de novembro) retornou à Inglaterra	22
1783	(15 de abril) sob pressão familiar, impediu a publicação de <i>Dreams, Waking Thoughts, and Incidents</i> ; (5 de maio) casou com Lady Margaret Gordon, filha de Earl of Aboyne. Partiu para a Suíça e Paris	22
1784	(18 de março) Retorna à Inglaterra; (abril) ingressa no Parlamento; (setembro) permanece em Powderham; escândalo em virtude de seu relacionamento com William Courtenay seguido de uma campanha da imprensa contra ele	24